

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 322

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 322

1959

I. Nos. 4656-4661

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 3 February 1959 to 6 February 1959*

	<i>Page</i>
No. 4656. Union of Soviet Socialist Republics and Hungary:	
Treaty (with Protocol) concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Moscow, on 15 July 1958 . . .	3
No. 4657. Union of Soviet Socialist Republics and Mongolian People's Republic:	
Treaty (with exchange of letters) concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Ulan Bator, on 25 August 1958	105
No. 4658. Union of Soviet Socialist Republics and Mongolian People's Republic:	
Convention regulating the citizenship of persons having dual citizenship. Signed at Ulan Bator, on 25 August 1958	201
No. 4659. Union of Soviet Socialist Republics and Mongolian People's Republic:	
Consular Convention. Signed at Ulan Bator, on 25 August 1958	215
No. 4660. Denmark, Finland, Norway and Sweden:	
Convention (with annexes) concerning the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Signed at Copenhagen, on 12 July 1957 .	245
No. 4661. International Bank for Reconstruction and Development and Belgium:	
Guarantee Agreement— <i>Highway and Port Projects</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Trust Territory of Ruanda-Urundi). Signed at Washington, on 26 June 1957	301

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 322

1959

I. N° 4656-4661

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 3 février 1959 au 6 février 1959*

	<i>Pages</i>
N° 4656. Union des Républiques socialistes soviétiques et Hongrie :	
Traité (avec Protocole) relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Moscou, le 15 juillet 1958	3
N° 4657. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire mongole :	
Traité (avec échange de lettres) relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Oulan-Bator, le 25 août 1958 . . .	105
N° 4658. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire mongole :	
Convention réglementant la nationalité des personnes ayant la double nationalité. Signée à Oulan-Bator, le 25 août 1958	201
N° 4659. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire mongole :	
Convention consulaire. Signée à Oulan-Bator, le 25 août 1958	215
N° 4660. Danemark, Finlande, Norvège et Suède :	
Accord (avec annexes) concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Signé à Copenhague, le 12 juillet 1957	245
N° 4661. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Belgique :	
Contrat de garantie — <i>Projets de construction d'une route et d'un port</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi). Signé à Washington, le 26 juin 1957	301

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 3 February 1959 to 6 February 1959

Nos. 4656 to 4661

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 3 février 1959 au 6 février 1959

N^{os} 4656 à 4661